

Столбовская Маргарита Анатольевна

**КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОЖНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПО ТИПУ МОТИВИРОВКИ (НА ПРИМЕРЕ
АВИАЦИОННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В статье рассматриваются сложные прилагательные авиационного английского языка. Представлена классификация сложных прилагательных по типу мотивировки. Выделены мотивированные, частично мотивированные и немотивированные сложные прилагательные. Проанализированы фонетически и морфологически мотивированные сложные прилагательные, приведены примеры семантически и метафорически мотивированных сложных прилагательных. Выявлены сложные прилагательные, широко распространенные в авиационном английском языке. Также представлены словосочетания со сложными прилагательными.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 168-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. **Gulik R. van.** The Chinese Maze Murders [Электронный ресурс]. URL: http://royallib.com/read/Gulik_Robert/The_Chinese_Maze_Murders.html (дата обращения: 20.08.2017).
10. **高罗佩 (Gāo luō pèi).** 黄金案 (Huángjīn àn) (Золото Будды) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kanunu8.com/book3/8154/index.html> (дата обращения: 28.09.2017).
11. **高罗佩 (Gāo luō pèi).** 迷宫案 (Mígōng àn) (Убийство в лабиринте) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kanunu8.com/book3/8161/index.html> (дата обращения: 28.09.2017).
12. **高罗佩 (Gāo luō pèi).** 铜钟案 (Tóng zhōng àn) (Убийство на улице Полумесяца) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kanunu8.com/book3/8160/index.html> (дата обращения: 28.09.2017).

**TOPONYMS IN THE ENGLISH DETECTIVE STORIES BY ROBERT VAN GULIK
AND THE TECHNIQUES TO TRANSLATE THEM INTO THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES**

Startseva Svetlana Mikhailovna
Moscow State University of Education
svetlana_ignatova_93@mail.ru

The article is devoted to analyzing onomastic realia, in particular, toponyms of medieval China, in the English detective stories by Robert Hans van Gulik "The Chinese Maze Murders", "The Chinese Bell Murders", "The Chinese Lake Murders", "The Chinese Gold Murders" and their Chinese and Russian translations. The researcher examines toponyms representing national and cultural colour, analyzes them from the viewpoint of etymological components and identifies the basic principles of using translation technique served to transfer them. The originality of the research involves identification of the most striking examples of onomastic realia and analysis of the basic techniques of their translation into the Chinese and Russian languages.

Key words and phrases: Chinese language; onomastic realia; toponyms; translation techniques; national and cultural specificity.

УДК 81

В статье рассматриваются сложные прилагательные авиационного английского языка. Представлена классификация сложных прилагательных по типу мотивировки. Выделены мотивированные, частично мотивированные и немотивированные сложные прилагательные. Проанализированы фонетически и морфологически мотивированные сложные прилагательные, приведены примеры семантически и метафорически мотивированных сложных прилагательных. Выявлены сложные прилагательные, широко распространенные в авиационном английском языке. Также представлены словосочетания со сложными прилагательными.

Ключевые слова и фразы: сложные прилагательные; авиационный английский язык; мотивировка; лексическое значение; компоненты.

Столбовская Маргарита Анатольевна

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)
love89advance@gmail.com

**КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОЖНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПО ТИПУ МОТИВИРОВКИ
(НА ПРИМЕРЕ АВИАЦИОННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Современные программы языкового образования в техническом вузе нацелены на профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Разрабатываются новые эффективные методики иноязычной подготовки специалистов и в сфере авиации. На занятиях больше внимания уделяется словообразованию, что позволяет развивать и совершенствовать у студентов навыки лингвистического анализа языковых явлений.

Словообразование как определенный ярус языковой системы (или словообразовательная система языка) представляет собой совокупность разных по своей форме и содержанию языковых единиц [7, с. 359-360]. Знание словообразовательной системы и расширение словарного запаса по авиационной тематике способствуют преодолению трудностей, связанных с переводом специализированных текстов.

Выбор сложных прилагательных в качестве исследования является обоснованным. Сложные прилагательные обладают высокой продуктивностью и широко используются в научно-технической литературе [8, с. 157].

Целью статьи является классификация сложных прилагательных по типу мотивировки на примере авиационного английского языка.

Для реализации этой цели предполагается решить следующие задачи:

- а) рассмотреть мотивированные, частично мотивированные и немотивированные сложные прилагательные;
- б) выделить сложные прилагательные с различной мотивировкой: фонетической, морфологической, семантической и метафорической;
- в) определить сложные прилагательные, наиболее распространенные в авиационном английском языке.

Для проведения исследования использовались следующие лексикографические источники: «Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь» [4], «Англо-русский авиационный словарь» [1],

«Англо-русский и русско-английский словарь» [2]. Методом целенаправленной выборки из этих словарей выделены сложные прилагательные.

Сложные прилагательные авиационного английского языка впервые становятся предметом специального изучения по типу мотивировки, что объясняет новизну данной статьи.

В лингвистике существуют разные определения мотивировки, например, В. В. Елисева внутренней формой (мотивировкой) слова называет признак, положенный в основу наименования и осознаваемый носителями языка как объясняющий [5].

По мнению И. В. Арнольд, выражение в слове одного или нескольких признаков называемого предмета, используемое в качестве названия данного предмета в целом, называется внутренней формой слова, его мотивировкой или этимологической структурой [3, с. 35].

Е. В. Иванова пишет, что в теории словообразования и фразеологии понятие внутренней формы определяется как гораздо более комплексное и широкое явление, чем просто мотивировка. Мотивировка – это признак, положенный в основу наименования, внутренняя форма – это выражение данного признака в семантике слова в его связи с денотативным значением слова [6, с. 35].

Степень мотивировки сложных прилагательных зависит от лексического значения составляющих элементов и от значения целого слова. В авиационной лексике английского языка можно выделить:

1) мотивированные сложные прилагательные, в которых понятны все компоненты слова, и лексическое значение этих слов представляет собой сложение значений составляющих компонентов;

2) частично мотивированные сложные прилагательные, в которых значение только одного компонента является понятным;

3) немотивированные сложные прилагательные. Лексическое значение целого слова неясно, даже если известны лексические значения составляющих элементов.

Мотивировка может быть фонетической, морфологической, семантической и метафорической.

При естественной связи между значением слова и его звучанием говорят о наличии фонетической мотивировки [5].

В фонетически мотивированных сложных прилагательных звуковая форма слова является имитацией звуков:

а) *bang-bang* – релейный (*bang-bang commands* – сигналы релейного управления);

б) *flip-flop* – триггерный (*a flip-flop control* – релейное управление; *a flip-flop counter* – триггерный счетчик) [2].

В морфологически мотивированных сложных прилагательных есть связь между морфологической структурой слова и его значением, например, в сложнопроизводных прилагательных суффикс *-ed* обозначает «наличие чего-либо»:

straight-winged – с прямым крылом (*a straight-winged aircraft* – летательный аппарат с прямым крылом) [Там же].

В семантически мотивированных сложных прилагательных значение целого слова понятно, если известны все компоненты сложного слова. Можно выделить семантически мотивированные сложные прилагательные, связанные:

1. Со временем:

а) *day-only* – только для дневных полетов (*a day-only aircraft* – летательный аппарат только для дневных полетов); *night-capable* – с возможностью ночных полетов (*a night-capable aircraft* – летательный аппарат с возможностью ночных полетов) [4];

б) *real-time* – в реальном времени [2] (*a real-time calculation* – вычисление в реальном времени; *a real-time capability* – способность работы в реальном времени) [Там же].

2. С наличием какого-либо устройства:

а) *propfan-powered* – с турбовинтовентиляторным двигателем [Там же] (*a propfan-powered airliner* – пассажирский самолет с турбовинтовентиляторным двигателем) [4];

б) *color-display* – с цветным дисплеем (*a color-display radar* – радиолокатор с цветным дисплеем) [1];

в) *processor-controlled* – с процессорным управлением; управляемый процессором [2] (*a processor-controlled avionics* – бортовое радиоэлектронное оборудование с процессором-контроллером) [4].

3. С наличием какой-либо особенности:

а) *corrosion-resistant* – коррозионно-стойкий [2] (*a corrosion-resistant material* – коррозионно-стойкий материал) [4];

б) *hydrogen-powered* – на водородном топливе (*a hydrogen-powered aircraft* – самолет на водородном топливе); *solar-powered* – на солнечной энергии; работающий на солнечной энергии [2] (*a solar-powered airplane* – самолет с двигателем на солнечной энергии) [4];

в) *fuel efficient* – экономящий топливо; топливосберегающий; оптимальный по расходу топлива [2] (*a fuel efficient aircraft* – летательный аппарат с высокой топливной эффективностью) [4].

Метафорически мотивированные сложные прилагательные основаны на сходстве:

1. С предметом:

а) *fan-shaped* – веерообразный (*a fan-shaped flame* – веерообразный факел); *dish-shaped* – чашеобразный (*a dish-shaped aerial* – чашеобразная антенна) [2];

б) “*clean-sheet-of-paper*” – абсолютно новый, «с чистого листа» (a “*clean-sheet-of-paper*” design – абсолютно новый проект, проект «с чистого листа») [4].

2. С частью тела человека:

а) *left-hand* – левый [2] (a *left-hand circle* – левый круг; a *left-hand turn* – левый разворот) [1]; *right-hand* – правый; правого вращения [2] (a *right-hand circle* – правый круг полета; a *right-hand engine* – двигатель с правым вращением ротора) [1];

б) *long-nosed* – длинноносый; удлиненный (a *long-nosed design* – схема летательного аппарата с удлиненной носовой частью); *sharp-nosed* – остроносый; с сильно заостренной носовой частью (a *sharp-nosed missile* – ракета с заостренной носовой частью) [2];

в) *narrow-body* – узкофюзеляжный (a *narrow-body aircraft* – воздушное судно с узким фюзеляжем); *wide-body* – широкофюзеляжный (a *wide-body freighter* – широкофюзеляжный грузовой самолет [Там же]; a *wide-body aircraft* – широкофюзеляжный самолет) [4].

3. С частью тела животного:

а) *composite-wing* – с крылом из композиционного материала (a *composite-wing aircraft* – летательный аппарат с крылом из композиционного материала) [Там же];

б) *high-tail* – с высоким расположением хвостового стабилизатора (a *high-tail aircraft* – летательный аппарат с высоким расположением хвостового стабилизатора); *small-tailed* – с небольшим хвостовым оперением (a *small-tailed aircraft* – самолет с небольшим хвостовым оперением) [Там же].

Мотивированные сложные прилагательные наиболее широко используются в авиационном английском языке. Преобладают семантически и метафорически мотивированные сложные прилагательные.

Частично мотивированные сложные прилагательные не являются распространенными и представлены следующим примером: *dovetailed* – досл. в виде голубинового хвоста; имеющий форму голубинового хвоста, в русскоязычном варианте данная деталь ассоциируется с ласточкиным хвостом (a *dovetailed joint* – соединение типа «ласточкин хвост») [1].

Немотивированные сложные прилагательные малочисленны, например: *jelly-belly* – грузовой (a *jelly-belly rack* – грузовой контейнер) [Там же], дословно: *jelly* – желеобразный; *belly* – живот; брюхо; нижняя часть фюзеляжа [2].

В результате исследования сложные прилагательные классифицированы нами по типу мотивировки. Результаты исследования можно использовать на курсах лекций по языкознанию и лексикологии. Применение данного материала на занятиях по английскому языку позволит студентам значительно пополнить словарный запас по авиационной тематике. Изучение иностранного языка в неязыковом вузе является важным для подготовки высококвалифицированных специалистов, которые готовы к постоянному профессиональному росту и способны легко ориентироваться в стремительном потоке научной и технической информации.

Список источников

1. **Англо-русский авиационный словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/dictionary-english-russian-avia.htm> (дата обращения: 06.09.2017).
2. **Англо-русский и русско-английский словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 06.09.2017).
3. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 2-е изд-е, перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
4. **Девнина Е. Н.** Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. Свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. С транскрипцией / под ред. акад. И. И. Павловца. М.: Живой язык, 2011. 512 с.
5. **Елисеева В. В.** Лексикология английского языка [Электронный ресурс]. URL: http://www.classes.ru/grammar/24.leksikologiya_angliyskogo_yazyka/ (дата обращения: 06.09.2017).
6. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология современного английского языка = Lexicology and Fraseology of Modern English: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2011. 352 с.
7. **Немченко В. Н.** Введение в языкознание: учебник для вузов. М.: Дрофа, 2008. 703 с.
8. **Столбовская М. А.** Параметрические прилагательные в сложных словах (на примере сложных прилагательных авиационного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72); в 3-х ч. Ч. 3. С. 157-160.

CLASSIFICATION OF COMPOUND ADJECTIVES ON THE TYPE OF MOTIVATION (BY THE EXAMPLE OF AVIATION ENGLISH)

Stolbovskaya Margarita Anatol'evna

Moscow Aviation Institute (National Research University)

love89advance@gmail.com

The article considers compound adjectives of aviation English. The author introduces the classification of compound adjectives on the type of motivation and identifies motivated, partially motivated and unmotivated compound adjectives. The paper analyzes phonetically and morphologically motivated compound adjectives, provides the examples of semantically and metaphorically motivated compound adjectives, identifies compound adjectives which are widely used in aviation English. Word combinations with compound adjectives are also under study.

Key words and phrases: compound adjectives; aviation English; motivation; lexical meaning; components.